

Título del proyecto

Lexicografía del argot popular histórico. Preparación de la edición anotada del *Novísimo diccionario lunfardo (NDL, Crítica, 1913-1915)* y elaboración del *Compendio Lexicográfico del Lunfardo Antiguo (1878-1915)*

Nombre del director

Oscar Conde

Equipo

Laura Cilento, Andrea Bohrn, Claudio Martínez

Resumen del proyecto

El presente proyecto es una continuación del PI UNIPE 22-23/12 “Lexicografía y gramática del argot popular en el diario *Crítica*. Preparación de las ediciones anotadas de *Novísimo diccionario lunfardo (1913-1915)* y *Gramática del chamuyo rantifuso (1915)*”. En el PI UNIPE 22-23/12 se trabajó sobre la edición de los dos textos mencionados en el título, pero los resultados han sido disímiles, ya que la tarea con el *Novísimo diccionario lunfardo* no ha podido concluirse. Por esta razón, nos proponemos concluirlo durante el transcurso de este nuevo proyecto.

El *Novísimo diccionario lunfardo (NDL)* se incluyó en la página de Policía del diario *Crítica* entre el 15 de septiembre de 1913 y el 17 de enero de 1915. Con el corpus disponible del *Novísimo* conocido desde el proyecto anterior, podemos afirmar que su publicación puede iluminar zonas todavía oscuras para los estudiosos del lunfardo y de la variedad rioplatense, ya que la información lingüística que contienen las entradas de este diccionario posee, en líneas generales, datos confiables y fidedignos.

Nuestro objetivo general es realizar un aporte concreto a los estudios lunfardológicos con la edición y difusión del *NDL*, pero también dar un paso más con la confección del

Compendio lexicográfico del lunfardo antiguo (CLLA), cuya misión será proporcionar una visión integral de este período crucial en el desarrollo del lunfardo.

Esta doble contribución permitirá ampliar el número de voces y expresiones lunfardas recogidas en glosarios y diccionarios, aumentar el corpus de textos referidos a la polémica por el “idioma de los argentinos” y echar luz sobre las representaciones sociales del arrabal porteño y las clases populares y medias en la década de 1910.

La elaboración de estos dos materiales supone metodologías diferentes. El trabajo con el *NDL* requiere dar los pasos siguientes: realizar las notas léxicas e histórico-referenciales, confeccionar un glosario y redactar el estudio preliminar del volumen. De acuerdo con el plan de actividades, el *Novísimo*, que ya tenemos informatizado y editado con el orden alfabético preciso (del que carece el original) y la reposición de las marcas necesarias dentro de cada lema, será sometido a un abordaje hermeneúutico, a fin de visualizar los pasajes o palabras que requieren notas y la cosmovisión expresada en conjunto dentro del lexicón, que será analizada y presentada en la introducción del futuro volumen. Para la redacción de las notas se apelará a bibliografía secundaria y otros lexicones; posteriormente, se preparará el glosario y se escribirá el correspondiente estudio preliminar, a partir del análisis del texto y de las discusiones e intercambios que se darán entre los miembros del equipo de investigación.

Por su parte, el *CLLA* requiere de una metodología distinta. A saber: en primer lugar, la informatización de cada una de las fuentes de acuerdo a una plantilla lexicográfica normada para cada lema; en segundo término, el entrecruzamiento de los datos y la confección de cada lema del *Compendio*; en tercer lugar, la redacción de notas y, finalmente, la escritura de la introducción.